

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

Mellan Europeiska Unionen och Republiken Korea om fastställande av en ram för Republiken Koreas deltagande i Europeiska Unionens krishanteringsinsatser

EUROPEISKA UNIONEN (nedan kallad *unionen* eller *EU*)

å ena sidan,

OCH

REPUBLIKEN KOREA

å andra sidan,

nedan kallade *parterna*

av följande skäl:

- (1) Unionen får besluta att vidta åtgärder på krishanteringens område, inbegripet fredsbevarande eller humanitära insatser.
- (2) Unionen kommer att besluta huruvida tredjestater kommer att inbjudas att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats. Republiken Korea kan tacka ja till unionens inbjudan och erbjuda ett bidrag. I sådana fall kommer unionen att besluta huruvida detta föreslagna bidrag ska accepteras.
- (3) Villkoren för Republiken Koreas deltagande i EU-ledda krishanteringsinsatser bör anges i ett avtal om fastställande av en ram för ett sådant eventuellt framtida deltagande, i stället för att fastställas från fall till fall för varje enskild insats.
- (4) Ett sådant avtal bör inte påverka självständigheten i unionens beslutsfattande och bör inte påverka Republiken Koreas beslut att från fall till fall delta i en EU-ledd krishanteringsinsats, i enlighet med dess rättssystem.
- (5) Ett sådant avtal bör endast avse framtida EU-ledda krishanteringsinsatser och bör inte påverka några befintliga avtal som reglerar Republiken Koreas deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som redan har inletts.

HAR ENATS OM FÖLJANDE,

AVSNITT I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 1***Beslut som rör deltagande**

1. Efter ett beslut av unionen att bjuda in Republiken Korea att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats ska unionen utbyta all relevant information och alla relevanta bedömningar om den insatsen i syfte att underlätta Republiken Koreas beaktande av unionens inbjudan.
2. Unionen ska i god tid förse Republiken Korea med en uppskattning av landets sannolika bidrag till de gemensamma kostnaderna eller till kostnaderna enligt insatsens driftsbudget, i enlighet med artiklarna 8 och 12, i syfte att bistå Republiken Korea vid utformningen av förslag till bidrag.

3. När Republiken Korea väl har beslutat att föreslå ett bidrag ska landet fastställa och tillhandahålla information om sitt förslag till bidrag till unionen, inbegripet om sammansättningen av en eventuell kontingent av koreansk personal.
4. Unionen ska i samråd med Republiken Korea bedöma Republiken Koreas bidrag. Republiken Korea får välja att ändra sitt förslag till bidrag när som helst under samråds- och bedömningsprocessen.
5. Unionen ska skriftligen meddela Republiken Korea resultatet av sin bedömning av och sitt beslut om det föreslagna bidraget från Republiken Korea i syfte att garantera Republiken Koreas deltagande i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
6. Republiken Korea får på eget initiativ eller på begäran från unionen, och efter samråd mellan parterna, när som helst, helt eller delvis, dra tillbaka sitt deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats.

Artikel 2

Ramar

1. Republiken Korea ska ställa sig bakom det rådsbeslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att unionen ska genomföra en krishanteringsinsats och varje annat beslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att förlänga en EU-ledd krishanteringsinsats, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och de arrangemang som krävs för dess genomförande.
2. Republiken Koreas bidrag till en EU-ledd krishanteringsinsats ska inte påverka självständigheten i unionens beslutsfattande.

Artikel 3

Status för personal och styrkor från Republiken Korea

1. Statusen för den personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats och/eller för de styrkor som ställs till förfogande för en EU-ledd militär krishanteringsinsats från Republiken Korea ska regleras av avtalet om statusen för styrkorna/uppdraget mellan unionen och den eller de stater i vilken/vilka insatsen genomförs, om ett sådant avtal har ingåtts.
2. Statusen för personalen vid högkvarteret eller de delar av kommandot som finns utanför den stat/de stater där EU:s krishanteringsinsats genomförs ska regleras genom arrangemang mellan högkvarteret och de berörda delarna av kommandot och Republiken Koreas behöriga myndigheter.
3. Utan att det påverkar det avtal om statusen för styrkorna/uppdraget som avses i punkt 1 ska Republiken Korea ha rätt att utöva jurisdiktion över sin personal som deltar i en EU-ledd krishanteringsinsats. När koreanska styrkor arbetar ombord på en Europeisk unionsmedlemsstats fartyg eller luftfartyg får den medlemsstaten utöva jurisdiktion i enlighet med befintliga och/eller framtida överenskommelser och i enlighet med dess lagar och andra författningar samt med internationell rätt.
4. Republiken Korea ska vara ansvarig för att besvara alla anspråk i samband med ett deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som kommer från eller rör någon medlem av dess personal och ska vara ansvarig för att vidta åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot en medlem av sin personal i enlighet med koreanska lagar och andra författningar.

5. Parterna är eniga om att avstå från alla eventuella skadeståndsanspråk mot varandra, med undantag för avtalsgrundade anspråk, för skada på samt för förlust av eller förstörelse av tillgångar som ägs eller handhas av endera parten eller för personskada eller dödsfall som drabbar någon parts personal till följd av utförandet av officiella uppgifter i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse.
6. Republiken Korea åtar sig att avge en förklaring om att Republiken Korea avstår från att begära skadestånd från varje stat som deltar i en EU-ledd krishanteringsinsats där Republiken Korea deltar och att avge förklaringen när detta avtal undertecknas.
7. Unionen åtar sig att se till att medlemsstaterna i Europeiska unionen avger en förklaring om att de avstår från att begära skadestånd vid ett eventuellt framtida deltagande av Republiken Korea i en EU-ledd krishanteringsinsats och att avge förklaringen när detta avtal undertecknas.

Artikel 4

Sekretessbelagda uppgifter

1. Republiken Korea ska vidta lämpliga åtgärder för att se till att säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter skyddas i enlighet med de säkerhetsbestämmelser för Europeiska unionens råd som återfinns i rådets beslut 2011/292/EU av den 31 mars 2011 ⁽¹⁾ och i enlighet med ytterligare riktlinjer som utfärdats av de behöriga myndigheterna, inbegripet EU:s insatschef när det gäller en EU-ledd militär krishanteringsinsats eller uppdragschefen när det gäller en EU-ledd civil krishanteringsinsats.
2. Om parterna ingår ett avtal om säkerhetsförfaranden för utbytet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska det avtalet tillämpas inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats.

AVSNITT II

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I CIVILA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 5

Personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats

1. Republiken Korea
 - a) ska se till att dess personal som utstationeras till en EU-ledd civil krishanteringsinsats utför sitt uppdrag i enlighet med
 - i) rådets beslut och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,
 - ii) insatsplanen, och
 - iii) genomförandeåtgärderna.
 - b) ska i god tid underrätta uppdragschefen och unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik (den höga representanten) om alla ändringar avseende dess bidrag till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen.
2. Personal som utstationeras från Republiken Korea till en EU-ledd civil krishanteringsinsats ska genomgå läkarundersökning, vaccineras och inneha friskintyg för tjänstgöringen som utfärdats av den behöriga koreanska myndigheten och lämna in en kopia av det intyget.
3. Personal som utstationeras från Republiken Korea ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart den EU-ledda civila krishanteringsinsatsens bästa för ögonen.

⁽¹⁾ Rådets beslut 2011/292/EU av den 31 mars 2011 om säkerhetsbestämmelser för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter (EUT L 141, 27.5.2011, s. 17).

*Artikel 6***Befälsordning**

1. All personal ska kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.
2. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa ledningen till unionens civila insatschef.
3. Den civila insatschefen ska ansvara för och utöva ledningen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen på strategisk nivå.
4. Uppdragschefen ska ansvara för och utöva ledningen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen på insatsområdet och ansvara för den löpande verksamheten.
5. Republiken Korea ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de medlemsstater i Europeiska unionen som deltar i den, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1.
6. Uppdragschefen ska ansvara för den disciplinära kontrollen över personalen inom den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen. Om så krävs ska disciplinåtgärder vidtas av den berörda nationella myndigheten.
7. Republiken Korea ska utse en kontaktperson för den nationella kontingenten som ska företräda den nationella kontingenten inom insatsen. Kontaktpersonen ska avlägga rapport om nationella frågor till uppdragschefen och ansvara för den dagliga ordningen inom kontingenten.
8. Beslut om att avsluta insatsen ska fattas av Europeiska unionen efter samråd med Republiken Korea, om landet fortfarande deltar i den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen när insatsen avslutas.

*Artikel 7***Finansiella aspekter**

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 8 ska Republiken Korea ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen bortsett från de löpande kostnaderna enligt insatsens driftsbudget.
2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den stat/de stater där insatsen genomförs ska Republiken Korea sedan dess ansvar har fastställts betala skadestånd i enlighet med de villkor som anges i det tillämpliga avtalet om statusen för uppdraget enligt artikel 3.1.

*Artikel 8***Bidrag till driftsbudgeten**

1. I enlighet med punkt 4 ska Republiken Korea bidra till finansieringen av driftsbudgeten för en EU-ledd civil krishanteringsinsats.
2. Detta bidrag till driftsbudgeten ska beräknas på grundval av någon av följande formler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet, nämligen
 - a) en andel av referensbeloppet som är proportionell mot den andel som Republiken Koreas bruttonationalinkomst utgör av den totala bruttonationalinkomsten (BNP) för samtliga stater som bidrar till insatsens driftsbudget, eller
 - b) en andel av referensbeloppet för driftsbudgeten som är proportionell mot storleken på Republiken Koreas personal i insatsen i förhållande till samtliga staters personal i insatsen.

3. Trots vad som sägs i punkterna 1 och 2 ska Republiken Korea inte bidra till finansieringen av de dagtraktamenten som utbetalas till personal från Europeiska unionens medlemsstater.
4. Trots vad som sägs i punkt 1 ska unionen i princip undanta Republiken Korea från finansiella bidrag till en särskild EU-ledd civil krishanteringsinsats när
 - a) unionen beslutar att Republiken Korea ger ett avsevärt bidrag som är av grundläggande betydelse för denna insats, eller
 - b) Republiken Korea har en bruttonationalinkomst per capita som inte överskrider bruttonationalinkomst per capita i någon av unionens medlemsstater.
5. Enligt punkt 1 ska en överenskommelse om betalningen av bidrag från Republiken Korea till driftsbudgeten för EU:s civila krishanteringsinsats undertecknas mellan parternas behöriga myndigheter, och den ska bland annat inbegripa följande bestämmelser om
 - a) storleken på det berörda finansiella bidraget,
 - b) arrangemangen för utbetalning av det finansiella bidraget, och
 - c) revisionsförfarandet.

AVSNITT III

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I MILITÄRA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 9

Deltagande i en EU-ledd militär krishanteringsinsats

1. Republiken Korea ska se till att dess styrkor och personal som deltar i en EU-ledd militär krishanteringsinsats utför sitt uppdrag i enlighet med
 - a) rådets beslut och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,
 - b) insatsplanen, och
 - c) genomförandeåtgärderna.
2. Republiken Korea ska i god tid underrätta EU:s insatschef om alla ändringar avseende dess deltagande i insatsen.
3. Personal som utstationeras från Republiken Korea ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart den EU-ledda militära krishanteringsinsatsens bästa för ögonen.

Artikel 10

Befälsordning

1. Alla styrkor och all personal som deltar i en EU-ledd militär krishanteringsinsats ska kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.
2. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa och taktiska ledningen och/eller kontrollen över styrkor och personal till EU:s insatschef, som har rätt att delegera sina maktbefogenheter.
3. Republiken Korea ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de medlemsstater i Europeiska unionen som deltar i den, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1.
4. Efter samråd med Republiken Korea får EU:s insatschef när som helst begära att bidraget från Republiken Korea dras tillbaka.

5. Republiken Korea ska utnämna en högre militär företrädare (nedan kallad *företrädaren*) för sin nationella kontingent i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen. Företrädaren ska samråda med den EU-ledda styrkans befälhavare i alla frågor som rör insatsen och ska ansvara för den dagliga ordningen inom den koreanska kontingenten.

Artikel 11

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 12 ska Republiken Korea ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen, såvida kostnaderna inte betalas av gemensamma medel enligt de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1 och i rådets beslut 2011/871/Gusp ⁽¹⁾.

2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den stat/de stater där insatsen genomförs ska Republiken Korea sedan dess ansvar har fastställts betala skadestånd i enlighet med de villkor som anges i det tillämpliga avtalet om statusen för styrkorna enligt artikel 3.1.

Artikel 12

Bidrag till de gemensamma kostnaderna

1. I enlighet med punkt 3 ska Republiken Korea bidra till finansieringen av de gemensamma kostnaderna för en EU-ledd militär krishanteringsinsats.

2. Detta bidrag till de gemensamma kostnaderna ska beräknas på grundval av någon av följande formler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet, nämligen

a) en andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot den andel som Republiken Koreas bruttonationalinkomst utgör av den totala bruttonationalinkomsten för samtliga stater som bidrar till de gemensamma kostnaderna för insatsen, eller

b) en andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot storleken på Republiken Koreas personal i insatsen i förhållande till samtliga staters personal i insatsen.

Om beräkningen görs i enlighet med led b och Republiken Korea endast bidrar med personal till det operativa högkvarteret eller styrkechefens högkvarter ska man vid beräkningen av andelen utgå från storleksförhållandet mellan personalen från Republiken Korea och högkvarterets totala personal. I andra fall ska andelen fastställas med utgångspunkt i förhållandet mellan all personal som utstationerats från Republiken Korea och insatsens totala personal.

3. Trots vad som sägs i punkt 1 ska unionen i princip undanta Republiken Korea från finansiella bidrag till de gemensamma kostnaderna för en särskild EU-ledd militär krishanteringsinsats när

a) unionen beslutar att Republiken Korea ger ett avsevärt bidrag som är av grundläggande betydelse för denna insats, eller

b) Republiken Korea har en BNI per capita som inte överskrider BNI per capita i någon av unionens medlemsstater.

4. Enligt punkt 1 ska en överenskommelse om betalningen av bidrag från Republiken Korea till de gemensamma kostnaderna ingås mellan parternas behöriga myndigheter och ska bland annat inbegripa följande bestämmelser om

a) storleken på det berörda finansiella bidraget,

b) arrangemangen för utbetalning av det finansiella bidraget, och

c) revisionsförfarandet.

⁽¹⁾ Rådets beslut 2011/871/Gusp av den 19 december 2011 om inrättande av en mekanism för att förvalta finansieringen av de gemensamma kostnaderna för Europeiska unionens operationer med militära eller försvarsmässiga konsekvenser (Athena) (EUT L 343, 23.12.2011, s. 35).

AVSNITT IV

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 13

Arrangemang för avtalets genomförande

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 8.5 och 12.4 ska de tekniska och administrativa arrangemang som behövs för att genomföra detta avtal fastställas gemensamt av parternas behöriga myndigheter.

Artikel 14

Underlåtenhet att uppfylla åtaganden

Om någon av parterna underlåter att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal ska den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal genom att skriftligen lämna varsel en månad i förväg.

Artikel 15

Twistlösning

Twister om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.

Artikel 16

Ikraftträdande, giltighetstid och upphörande

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna till varandra har anmält att de interna rättsliga förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet har slutförts.
2. Detta avtal ska regelbundet ses över.
3. Detta avtal får ändras på grundval av en gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringarna ska träda i kraft i enlighet med det förfarande som fastställs i punkt 1.
4. Detta avtal ska inledningsvis gälla under en period om fem år, och därefter ska giltighetstiden automatiskt förlängas med på varandra följande femårsperioder, om inte någon av parterna skriftligen till den andra parten anmäler sin avsikt att säga upp detta avtal, minst sex månader innan avtalet löper ut.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive parter, undertecknat detta avtal.

Utfärdat i Seoul, den tjugotredje maj tjugohundrafjorton i två exemplar på engelska och koreanska, vilka båda texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsavvikelse ska den engelska texten ha företräde.

För Europeiska unionen

För Republiken Korea

FÖRKLARING FRÅN DE EU-MEDLEMSSTATER SOM TILLÄMPAR ETT RÅDSBESLUT OM EN EU-LEDD KRISHANTERINGSINSATS DÄR REPUBLIKEN KOREA DELTAR VAD GÄLLER AVSTÅENDE FRÅN SKADESTÅNDSANSPRÅK

”De EU-medlemsstater som tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats där Republiken Korea deltar kommer, så långt deras nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Republiken Korea för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som de har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakats av australisk personal som utstationerats från Republiken Korea till en EU-ledd krishanteringsinsats vid tjänsteutövning inom ramen för den EU-ledda krishanteringsinsatsen, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
- inträffat vid användning av tillgångar som ägs av Republiken Korea, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då australisk personal som utstationerats från Republiken Korea till en EU-ledd krishanteringsinsats gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”

FÖRKLARING FRÅN REPUBLIKEN KOREA OM AVSTÅENDE FRÅN SKADESTÅNDSANSPRÅK MOT NÅGON STAT SOM DELTAR I EU-LEDDA KRISHANTERINGSINSATSER

”När Republiken Korea har beslutat att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats, kommer landet, så långt dess nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot en stat som deltar i en EU-ledd krishanteringsinsats för personskada eller dödsfall bland personalen eller för skador på eller förlust av tillgångar som Australien har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakats av personal från en stat vid tjänsteutövning inom ramen för den EU-ledda krishanteringsinsatsen, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
 - inträffat vid användning av tillgångar som ägs av en stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då personal inom den EU-ledda krishanteringsinsatsen gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”
-